

Шекспир



Гамлет

классика для школы

12+

Уильям Шекспир

Гамлет

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=36979664

SelfPub; 2024

ISBN 978-5-532-11683-2

Аннотация

Накал страстей: предательство, убийство, вероломство, любовь, дружба, месть. Всё это вы найдёте в истории гениально описанной Шекспиром. Перевод Николая Самойлова.

Содержание

Действующие лица:	4
АКТ 1 СЦЕНА 1	6
АКТ 1 СЦЕНА 2	16
АКТ 1 СЦЕНА 3	30
АКТ 1 СЦЕНА 4	37
АКТ 1 СЦЕНА 5	42
АКТ 2 СЦЕНА 1	54
АКТ 2 СЦЕНА 2	61
Конец ознакомительного фрагмента.	63

Уильям Шекспир

Гамлет

Действующие лица:

Клавдий, король Датский.

Гамлет, сын покойного и племянник царствующего короля.

Фортинбрас, принц Норвежский.

Полоний, ближний вельможа.

Горацио, друг Гамлета.

Лаэрт, сын Полония.

Вольтиман |

Корнелий |

Розенкранц |

Гильденстерн | придворные

Озрик |

Первый дворянин |

Второй дворянин |

Священник.

Марцелл | офицер

Бернардо | офицер

Франсиско, солдат.

Рейнальдо, слуга Полония.

Актеры.

Два могильщика.

Капитан.

Английские послы.

Гертруда, королева Датская, мать Гамлета.

Офелия, дочь Полония.

Призрак отца Гамлета.

Вельможи, дамы, офицеры, солдаты, моряки,
гонцы и другие слуги.

Место действия – Эльсинор.

АКТ 1 СЦЕНА 1

Входят с разных сторон Бернардо и Франциско – двое часовых

Бернардо:

Кто там?

Франциско:

Сначала вы скажите нам пароль.

Бернардо

Да здравствует король!

Франциско:

Бернардо?

Бернардо

Он.

Франциско

Явились точно в срок. Я восхищён.

Бернардо

Да, полночь бьёт. Идите спать Франциско.

Франциско

На сквозняке продро, не по себе.

Бернардо

Никто тебя за смену не тревожил?

Франциско

Всё было тихо. Мышь не прошмыгнула.

Бернардо

Ну, доброй ночи. Встретятся Гораций,
Или Марцелл поторопите их.

Франциско

Мне кажется я слышу их шаги.

Стоять на месте! Отвечайте кто вы?

Горацио

Сыны отчизны.

Марцелл

Короля вассалы.

Франциско

Удачи вам.

Марцелл

Прощайте честный воин.

Кто вас сменил?

Франциско

Бернардо встал на пост.

Я ухожу. Счастливо оставаться!

Уходит.

Марцелл

Бернардо, здравствуй!

Бернардо

Здесь Горацио?

Горацио

Я за него служить сегодня рад.

Бернардо

Привет Горацио, привет, Марцелл!

Горацио

Видение не появлялось ночью?

Бернардо

Не видел и не слышал никого.

Марцелл

Горацио не верит, говорит,

Что это лишь игра воображенья,

Что ни скажу, в ответ одно твердит:

Во мне нет веры в жуткое виденье.

Поэтому пускай посторожит

Он вместе с нами замок этой ночью,

Когда увидит воина воочью,

Тогда, пусть с призраком заговорит.

Горацио

Всё это вздор, воображенье, сон.

Бернардо

В ногах нет правды, сядем, друг Горацио,

Иначе на ногах не устоишь, узнав

О призраке, который нас пугал

В течении последних двух ночей.

Горацио

Согласен, сядем, говори Бернардо.

Бернардо

Прошедшей ночью, яркая звезда

Продвинулась чуть западней полярной,

Как раз туда, где и сейчас горит,

Бил колокол, когда Марцелл и я

Входит призрак

Марцелл

Замри, молчи, видение идёт!

Бернардо

По облику, точь – в – точь, король покойный.

Марцелл

Горацио, раз ты силён в науках,

Останови и с ним заговори.

Бернардо

Ну, разве не король? Вглядиись получше.

Горацио

Один в один, я в страхе и смятенье.

Бернардо

Смотри, он ждёт, чтоб с ним заговорили.

Марцелл

Спроси Горацио, чего желает он.

Горацио

Кто ты, присвоивший полночный час,

И взявший незаконно облик гордый,

В котором король Дании ходил,

Пока однажды не был похоронен.

Я небом заклинаю, говори!

Марцелл

Уходит молча, отвечать не хочет.

Бернардо

Ну что, Горацио? Дрожите, побледнели.
Теперь, надеюсь, больше нет сомненья,
Что это не игра воображенья?

Горацио.

Свидетель Бог, я зря не верил вам,
Сейчас поверил собственным глазам.

Марцелл

Ну, разве не похож на короля?

Горацио

Как ты похож на самого себя.

В доспехах этих был на поединке
С заносчивым норвежским королём.

И хмурился он так же, как тогда,
Когда он из саней поляков гордых,
Разгневавшись, выбрасывал на лёд.

Мне кажется всё это очень странным.

Марцелл

Он дважды приходил в полночный час,
Воинственно шагая перед нами.

Горацио

Не знаю я, что думать нам об этом,
Мне кажется, что призрак предвещает
Нам скорые несчастья для страны.

Марцелл

Ну а, теперь, пусть слово скажет тот,
Кто знает, для чего ночные бденья

Так изнуряют бедный наш народ?
Зачем льют пушки, ввозят снаряженье,
И днём, и ночью строят корабли,
Не отличая праздников от будней.
Кто может объяснить толково это?

Горацио

Возьмусь всё объяснить, с учётом слухов,
Которые ползут из уха в ухо:

Король, чей образ появлялся к нам,
На поединке бился с Фортенбрасом –
Завистливым норвежским королём
И победил его. Согласно договору,
Скреплённому, как принято, печатью,
В бою победу одержавший Гамлет,
Все земли Фортенбраса получил.
Всё было в соответствии с законом:
И наш король поставил часть владений,
Которые достались бы норвежцу,
Будь в этой схватке победитель он.
Но в поединке Гамлет отличился,
Кичливый Фортинбрас, всё потерял:
И жизнь, и им захваченные земли,
Наследников оставив без наследства.
Теперь горячий, юный Фортинбрас
За пропитание набрал себе в войска -
Головорезов, ждущих приключений,

Чтоб смелость миру показать свою.
Правительству понятен его план -
Вернуть назад рукой вооружённой,
Потерянное старым Фортинбрасом.
Опасность возрастает с каждым часом,
Отсюда спешка, суета, тревога,
Внезапно, охватившие страну.
Бернардо
Я думаю, что это так и есть.
Не зря, за разом – раз, в час нашей стражи
Является в доспехах вещей образ,
Столь схожий с нашим мёртвым королём,
Который стал причиной этих войн.

Горацио
Песчинка эта – глаз души тревожит.
Когда то в славном Римском государстве
Ночами, перед тем, как Юлий пал,
Могилы оставались без жильцов,
Они, белея саваном, визжали,
Пугая бедных римлян по ночам.
Днём солнце, как чахоточный, бледнело,
Летали звёзды с огненным хвостом,
Роса на листьях словно кровь алела.
Была больна затмением звезда
Та, что над царством Нептуна давлела,
Как будто шёл день страшного суда.

Знаменья, подобно скороходам,
О будущем спешили сообщить.
Они нас, как пролог, предупреждали
О приближении грядущих бедствий,
Земля и небо вместе рассказали
Согражданам о приближенье зла.
Возвращается Призрак.
Но тише, посмотрите, вновь идет!
Я смело заступлю ему дорогу,
Хотя бы он и погубил меня.
Остановись туманное виденье!
(Раскинув руки, он преграждает дорогу Призраку.)
Прошу тебя, подай не медля голос,
Издай хоть звук, поговори со мной.
Готов помочь свершить благое дело,
Пусть пользу принесёт оно тебе,
А если посвящён, открой мне тайну
О будущей беде отчизны нашей,
Чтоб мы могли её предотвратить.
Быть может, ты при жизни скрыл в земле
Сокровища добытые насильно,
В их поисках блуждают часто духи.
Поет петух
Скажи об этом. Стой, поговори!
Останови его Марцелл!
Марцелл

Ударить бердышем?

Горацио

Ударь, коль он не хочет слушать нас.

Бернардо

Он здесь!

Горацио

Он здесь.

Призрак уходит.

Марцелл

Ушёл! Мне кажется, мы были не правы,

Когда грозили призраку насильем.

Ведь он для нас неуязвим, как воздух,

Ударив, мы смеёмся над собой.

Бернардо

Он говорить хотел, петух спугнул.

Горацио

Он вздрогнул, услышав его призыв.

Все говорят, что утренний трубач

Рассветным криком будит бога дня.

Испуганные духи исчезают, спешат

К своим границам и пределам.

Сейчас мы это видели всё сами.

Марцелл

Растаял дух при крике петуха.

Иные уверяют в рождество

Ночь напролёт не замолкают птицы,

Поэтому бродить не смеют духи,
Планеты злом не портят нам судьбу
Не насылают порчу людям феи,
Теряет силу злое колдовство
Так благодатно, то святое время.

Горацио

Я это слышал и отчасти верю.
Смотрите, как рассвет в плаще багряном,
Шагает по росе горы высокой.
Нам нужно будет принцу сообщить
О том, что видели сегодня ночью.
Клянусь, что дух, который нем для нас,
При встрече тут же с ним заговорит.
Согласны, после стражи сообщить
О призраке, как это долг велит?

Марцелл

Давайте так и сделаем. Сегодня
Удобнее явиться к принцу утром.
Уходит.

АКТ 1 СЦЕНА 2

Трубы. Входят: король Дании; королева Гертруда, члены Королевского совета, Полоний и его сын Лаэрт, Гамлет и другие.

Король

Храня в душе печаль о смерти брата,
Не можем мы, забыв про здравый смысл,
Дать скорби охватить всё государство,
Нахмуриться в единое чело.

Смирив природу, с мудрою печалью,
Мы продолжали помнить о себе,
В великой скорби – не забыли радость.
Один глаз лил слезу – другой смеялся,
С весельем хороня – на свадьбе плача,
Наследницу воинственной страны,
До смерти мужа, бывшей мне сестрой,
С согласия вашего назвал женой.

За то, что вы не ставили препятствий
От всей души мы благодарны вам.
Теперь, о главном: юный Фортинбрас
Решил, что после скорой смерти брата
Ослаблена волненьями страна,
Правители короны не достойны,
За свой народ не могут постоять,

Поэтому стал в письмах докучать.
Он требует вернуть ему те земли,
Которые наш брат добыл законно.
В ответ на дерзость пишем королю
Норвегии, он дядя Фортинбраса,
Сейчас разбит болезнью, недвижим,
И о делах племянника не знает,
Чтоб юношу, как старший, вразумил.
Поскольку Фортинбрас свои войска
Из подданных Норвегии собрал,
Пускай он призовёт его к порядку:
Войска распустит, смуту прекратит.
С письмом мы посылаем вас Корнелий
И вас надёжный, верный Вольтиман
В Норвегию с приветом королю.
Границы ваших новых полномочий
Изложены в подробнейших статьях.
Теперь прощайте, скорость ваших действий
Докажет нам, что долг вам по плечу.
Корнелий и Вольтиманд
Докажем это и в других делах -
Работаем за совесть, не за страх.
Король
У нас, поверьте, в этом нет сомненья.
Прощайте. Ждём назад, горя от нетерпенья.
Вольтиманд и Корнелий уходят.

Ну, а теперь скажите вы, Лаэрт,
Что нового у вас? В чём просьба ваша?
Хочу я вас порадовать подарком,
О чем хотите попросить, меня?
Ум служит сердцу, а язык губам
Не более охотно, чем я вам.
Тебе и твоему отцу, Лаэрт,
Ни в чём отказа не было, и нет.
Скажи, чего ты хочешь от меня?
Лаэрт.

О, грозный повелитель всех датчан,
Я с радостью исполнил долг вассала
На вашу коронацию приехав,
Теперь хочу во Францию вернуться.
Молю у вас на это разрешение.
Король.

Что отвечал на просьбу ваш отец?
Полоний.
Печать согласия получил с трудом.
Он вынудил её упорной просьбой,
Прошу, вас, разрешить покинуть дом.
Король.

Что ж в добрый час, располагай собой,
Используй жизнь по своему желанью,
Для проявления лучших из достоинств!
Ну, а теперь, племянник и мой сын

Гамлет.

Я больше, чем племянник, но не сын.

Король.

Над вами так и нет просвета в тучах?

Гамлет.

Не так, милорд: ослеп под ярким солнцем.

Королева.

Сбрось чёрный цвет, как снег весной земля,

По – дружески взгляни на короля.

Нельзя всю жизнь, потупив взор, болеть

Разыскивая тень отца во прахе.

Удел один: родившись – умереть,

А душу в вечность отпустить без страха.

Гамлет.

Да, госпожа, и мне известно это.

Королева.

Но, если знаешь, что наш мир жесток,

Чем кажется особенным твой рок?

Гамлет.

Я не хотел бы споры начинать -

Вы это без меня должны бы знать!

И тёмный плащ, и чёрные одежды,

И ветер вздохов, и река из слёз,

То – образы печали для невежды,

Все эти одеянья снять легко,

Всё это может человек сыграть -

Во мне печаль, которой не унять.

Король.

Приятная, похвальная черта,

Вы выполнили свой сыновий долг.

Но есть всему свой срок и свой черёд:

Ты потерял отца, отец – отца,

Все трауром отдали смерти долг,

Так было и так будет до конца.

Зачем же ты упрямисься в печали,

И принимаешь слишком близко к сердцу

То, что давно является обычным?

Строптивость недостойная мужчины,

Пред Богом грех, и грех перед отцами -

Должны вы это понимать и сами.

Что толку бесконечно объяснять –

Что каждый должен боль свою унять,

Ведь чувство благородное любви

К родителям в сердцах должно быть в меру.

Природу, уважая, восклицайте :

От самой первой смерти до последней

Всё правильно, всё так должно и быть!

Оставьте бесконечную печаль

И думайте о нас, как об отце.

Пусть знает мир, что вы всех ближе к трону,

Что я люблю вас, как родной отец.

Ну а теперь по поводу ученья:

Стремление вернуться в Виттенберг,
Противно нашим планам и желаньям.
Вы наш племянник и любимый сын,
Вас видеть при себе всегда хотим.
Отсюда к вам и просьба, и приказ -
Служите утешеньем наших глаз.
Королева.

Пусть мать твоя не тратит время зря,
На просьбы и мольбы. Остайся с нами,
Не ездь в Виттенберг.

Гамлет.

Готов остаться.

Король.

Ответ прекрасный, в нём звучит любовь,
Он сердцу улыбается, как солнце.

Осушим же друзья задравный кубок,

Пусть пушка с облаками говорит,

Считая здравицы, пусть эхо отзовется

Покорно повторяя гром земной.

Трубы. Все кроме Гамлета уходят.

О, если бы моя земная плоть

Растаяла, расплавилась в росу!

О, если бы не запрещал закон

Всевышнего нам грех самоубийства!

Каким избитым, плоским и бесплотным

Я вижу всё, что делается в мире,

Сад не ухожен, гибнет в пашне семя,
Густой бурьян поля заполонил.
Два месяца прошло, нет, – двух не будет,
Как нас покинул доблестный король,
А траур во дворце сменили пиром.
До этого дойти о, Боже мой!
Да, Аполлона сравнивать с сатиром,
Не так смешно, как дядюшку с отцом.
Отец мой, мать, так трепетно любил,
Что не давал ветрам лица касаться!
Земля и небо! Неужели должен
Я это постоянно вспоминать?
Как страстно льнула, висла повиликой,
Не насыщаясь, новых ласк желала.
Ушёл, не продержалась тридцать дней.
О, не хочу я размышлять об этом!
Непостоянство – вот для женщин имя!
Ещё не износились башмаки,
В которых с плачем шла за телом мужа,
И вот она, о Боже! Зверь бездумный
Печалился бы больше... Вышла замуж
За дядю, что походит на отца
Не более, чем я на Геркулеса.
Соль лживых слёз, в её глазах распухших
Не высохла, как снова вышла замуж.
О, злая торопливость. Как проворно

Залезла мать в постель кровосмешенья,
Позор несёт такое поведение.
Но тише, сердце, наберись терпенья,
Мой долг молчать и ждать момент для мщенья!
Входят Горацио, Марцелл и Бернардо.

Горацио.

Привет, милорд!

Гамлет.

Рад видеть вас... Горацио –

Или глаза мне врут?

Горацио.

Он самый, принц, навеки ваш слуга!

Гамлет.

И я готов, тем именем назваться.

Что привело из Виттенберга вас?

Марцелл не с вами?

Марцелл.

Я здесь, милорд.

Гамлет.

Я очень рад вас видеть,

(Бернардо.)

День добрый друг,

(Горацио.)

Что привело вас к нам из Виттенберга?

Горацио.

Моё желанье праздно тратить жизнь.

Гамлет.

Такого не сказал бы и ваш враг,
Не оскорбляйте слух мой – этой ложью,
Не склонны с детских лет баклуши бить.
Пока дела вас держат в Эльсиноре,
Мы вас научим очень лихо пить.

Горацио.

Приехал короля похоронить.

Гамлет.

Горацио, не нужно, так шутить -
Приехал ты на свадьбу королевы.

Горацио.

Тут вы правы, всё было слишком быстро.

Гамлет.

Расчет, расчет. Остатки после тризны
На свадьбе пригодились на столы.
Скорей врага в раю готов увидеть,
Чем снова пережить, тот тяжкий день!
Мне кажется, что вижу вновь отца!

Горацио.

Где, мой милорд?

Гамлет.

В моей душе, мой друг.

Горацио.

Я видел наяву его однажды -
Он был красавец, доблестный король.

Гамлет.

Он человеком был – подобных нет!

Осиротели: я и белый свет.

Горацио.

Мне кажется, его я ночью видел.

Гамлет.

Кого и где вы видели, мой друг?

Горацио.

Милорд, я видел вашего отца.

Гамлет.

Я не ослышался, вы видели отца?

Горацио.

Умерьте пыл и ваше удивленье,

Я расскажу о чуде, в подтвержденье,

Два офицера это повторяют.

Гамлет.

Не медли, ради бога, продолжай.

Горацио.

Уже две ночи эти джентльмены:

Марцелл, Бернардо, стоя на часах,

В глухой пустыне чёрной полуночи

Смотрели, как на вашего отца

Осанкой и лицом похожий воин,

Вооружённый с ног до головы,

Чеканя шаг, проходит мимо них,

На расстоянии длины его жезла.

Дрожа, как будто превратились в студень,
Они не смели с ним заговорить.

Когда, таясь, секрет свой мне открыли,
Я с ними встал на стражу в третью ночь,
Чтоб эту тайну разгадать помочь.

Рассказ их подтверждаю слово в слово:

В урочный час явился призрак к нам.

Который был на короля похож,

Как две руки похожи друг на друга.

Гамлет.

Где это было?

Марцелл.

На той площадке, где стоял наш пост.

Гамлет.

Вы говорили с ним?

Горацио.

Его окликнул, он не отозвался,

При этом, призрак дрогнул головой,

Как будто собирался мне ответить,

Но тут пропел петух. При первом крике

Видение пропало, растворилось.

Гамлет

Всё это очень странно.

Горацио

Всё истинно, как то, что я живу.

Сочли мы долгом сообщить об этом.

Гамлет.

Всё это, господа, меня смутило.

Когда несёте вместе караул?

(Вместе).

Сегодня ночью, как вчера, все трое.

Гамлет.

Вы говорите, он вооружен?

(Все трое.)

Вооружен, милорд.

Гамлет.

И в самом деле, с головы до ног?

(Все трое).

Не сомневайтесь, с ног до головы.

Гамлет.

Так значит, вы не видели лица?

Горацио.

Нет, видели, он вверх поднял забрало.

Гамлет.

Он хмурился?

Горацио.

Скорее был печален.

Гамлет.

Румян, иль бледен?

Горацио.

Чрезвычайно бледен.

Гамлет.

Как он смотрел на вас?

Горацио.

Не отрываясь.

Гамлет.

Мне жаль, что не был.

Горацио.

Вы бы изумились.

Гамлет.

Весьма возможно, очень может быть.

Как долго воин оставался с вами?

Горацио.

До ста могли считать не торопясь.

Марцелл и Бернардо.

Нет, дольше, дольше.

Горацио.

В этот раз, не дольше.

Гамлет.

Была ли проседь в бороде виденья?

Горацио.

У вашего отца была такая,

Пока был жив, как серебристый соболь.

Гамлет.

Пойду на стражу с вами этой ночью,

Быть может, приведенье вновь придет.

Горацио.

Ручаюсь, что придет.

Гамлет.

А если будет в облике отца,
Я с ним заговорю и замолчать
Меня ни ад, ни люди не заставят.
Вас очень попрошу хранить секрет,
Как до того вы бережно хранили.
Пусть память помнит, а язык молчит.
Вас за любовь ко мне вознагражу,
Теперь, прощайте. Ждите на площадке,
Туда приду в двенадцатом часу.
Уходят все, кроме Гамлета.
Дух моего отца вооружён,
Подозреваю подлую интригу.
Замри душа, терпи, наступит ночь,
Раздвинув землю, подлые деянья
Предстанут перед нашими глазами.
(Уходит.)

АКТ 1 СЦЕНА 3

Входят Лаэрт и Офелия, его сестра.

Лаэрт.

Весь мой багаж уже на корабле,
Друзья прощайте! А тебя, сестра,
Я попрошу прислать с попутным ветром
Ко мне письмо с известьем о себе.

Офелия.

У вас есть повод сомневаться в этом?

Лаэрт.

А благосклонность Гамлета считай
Галантностью, игрой горячей крови,
Фиалкой прославляющей весну,
Прекрасным, скороспелым, ароматным,
Но быстро увядающим цветком,
Минутным развлечением, не более.

Офелия.

Не более того?

Лаэрт.

Не более. Природа
Не только рост размеров тела, мышц,
Но и развитие души и мозга.
Быть может он и любит вас сейчас,
Желание чисто от пятен грязи,

Но помни о его высоком сане,
Не властен над собой со дня рожденья,
Не примет без советников решенье,
Сам не отрежет лакомый кусок.
Им правят интересы государства,
Которому он будет голова,
Поэтому хоть искренни слова,
Когда он говорит, что любит вас,
Он поступить, как хочется, не сможет.
Его свободу ограничил сан,
Решает круг влиятельных Датчан,
Он делает, что говорят другие.
Подумайте об имени и чести -
Доверчивость им нанесёт урон.
Ушей не открывайте песням – клятвам,
Так можно честь и сердце потерять.
Храните целомудрие своё
От увлечений, пылких домогательств,
Бегите в тыл от выстрелов желаний,
Спасайтесь от наветов клеветы.
Для первенцев весны опасна порча,
Червь любит нераскрывшийся бутон.
Будь осторожна, защищает страх
Неопытную юность от соблазнов,
Когда она находит свою гибель
Без подстрекательства со стороны.

Офелия.

Мой брат, поставлю эти наставленья
На страже сердца, но и сами вы
Не делайте, как пастырь нечестивый,
Идущий по дороге наслаждений,
Другим на небо, предлагая путь
Тернистый, полный боли и лишений.
Лаэрт.

Об этом не волнуйся, не таков.
Идёт отец. Пора, довольно слов.
Входит Полоний .

Отца благословенье – благодать,
Мне повезло, я получу двойную.
Полоний.

Вы здесь, Лаэрт? Скорее на корабль!
На плечи парусов уселся ветер.
Прими, ещё раз, сын, благословенье,
А в память запиши мои слова:
О планах не болтай, отмерь семь раз,
Чтобы потом решительно отрезать.
Испытанных друзей крепи к душе
Цепями и стальными обручами,
Но первым встречным руки не мозоль.
Не трать на них ни время, ни усилий.
Остерегайся вмешиваться в ссору
Но, если влез, то бейся до конца,

Чтобы тебя противники боялись.
Сам слушай всех, но отвечай немногим,
Свои сужденья при себе храни.
Одежду покупай по кошельку
Но, без причуд, богато, но не пышно.
Встречают по одежде, нужен вкус,
Во Франции он будет нужен дважды.
Не занимай и не давай займы,
Давая в долг, теряешь часто друга,
И деньги с ним. Когда берёшь займы,
Ты чувство бережливости теряешь.
Но вот, что главное: будь верен
Всегда и всюду самому себе.
Пусть знают что, как ночь идёт за днём,
Так ты за другом и в огонь, и в воду.
Теперь прощай. Моё благословенье
Созреть поможет сказанному мной.
Лаэрт
Позвольте со смирением проститься.
Полоний. Не терпит время, слуги ждут, ступайте.
Лаэрт
Прощай сестра и помни, что сказал
Офелия
Закрыла в сердце, ключ вручаю вам.
Лаэрт
Прощайте. (Уходит.)

Полоний

О чем, Офелия, он с вами говорил?

Офелия

О принце Гамлете.

Полоний.

За это он достоин похвалы.

Сказали мне, что слишком щедро вы

Дарили принцу Гамлету свиданья,

Вас видели не раз наедине.

Поэтому я должен вам сказать,

Как подобает с ним себя вести,

Чтоб сохранить свою девичью честь.

Что было между вами? Говорите!

Офелия

Он много раз мне говорил о чувствах.

Полоний

О, чувствах? Вздор! Да, вы, ещё девчонка!

Нет опыта у вас в таких делах.

Вы верите его любовным клятвам?

Офелия

Не знаю, что и думать.

Полоний

Я научу.

Вы всё ещё ребёнок, дочь моя,

Приняв слова за чистую монету,

Не поняли, что настоящей нету.

Как не хватает весу у фальшивых,
Так нету правды в завереньях лживых.

Отсюда вытекает каламбур:

Все обещания мужчин – для дур.

Теперь свои советы подытожу:

Цените себя в будущем дороже.

Офелия

Он был настойчив, вежлив и учтив.

Полоний.

Вы, лучше бы, сказали, что правдив.

Но продолжайте, продолжайте.

Офелия.

Слова заверил клятвами святыми.

Полоний.

Тогда считай их, дочь моя, пустыми -

Силки для птах, когда пылает кровь

Душа щедра на клятвы про любовь!

Не принимайте вспышки за огонь,

В них света много больше, чем тепла,

Они сгорают, мигом и дотла.

Отныне будь скупее на свиданья,

Не соглашайся на его мольбы,

Пусть даст приказ вступить в переговоры.

Не верьте клятвам. В деле нечестивом

Бесчестные ходатаи они.

Нам клятвы и обеты помогают

Девиц быстрей и легче обмануть.
А в заключенье, проще говоря,
Я требую: не тратьте время зря,
Не приближайтесь к роковой черте,
Давая лишний повод клевете.
Приказываю с принцем не встречаться.
Всё поняли? Теперь к себе ступайте!
Офелия
Я повинуюсь, вам милорд.
(Уходит.)

АКТ 1 СЦЕНА 4

Входят Гамлет, Горацио и Марцелл.

Гамлет

Мне зябко. Ветер пронизал насквозь.

Горацио

Да, нынче ветер, в самом деле, резок.

Гамлет

Который час?

Горацио

Без малого двенадцать.

Марцелл

Уже пробило.

Горацио

Разве? Я не слышал.

Знать, близок час, когда приходит призрак.

Трубы и пушечные выстрелы.

Что это значит, принц?

Гамлет.

Король не спит, гуляет, пьет вино,

А рядом шумно пляшут и танцуют.

Когда король опорожняет кубки,

Литавры громко миру возвещают

О том, что он сказал заздравный тост.

Горацио

Обычай это?

Гамлет

Да, мой друг, обычай,

Я здесь рождён, но нарушать его

Приятней и полезней, чем блюсти.

Хулит датчан и запад, и восток

За пьянство порицают все народы

И прозвищами грязными клеймят,

Пятнают наши славные деянья,

Чем портят мненье доброе о нас.

Такое часто и с людьми бывает,

Благодаря порочному пятну,

В котором сами люди не виновны.

Ну, например, незнатное рожденье

(Ведь, выбрать не дано происхожденье,)

Несносная в характере черта,

Которая нам затмевает разум,

И просто нехорошая привычка,

Приятное испортят впечатленье,

Об обхожденье, чести и уме.

Пускай и добродетели чисты,

И благодать настолько бесконечна,

Насколько может в человеке быть –

Один изъян, зла малая частица

Способны породив сомненья.

Навеки опозорить человека.

Входит Призрак.

Горацио

Милорд, смотрите, кажется, идет!

Гамлет

Прошу защиты, ангелы, у вас!

Ты дух святой, или подземный демон,

Несёшь сиянье неба, или ад,

Коварен план, иль полон милосердья?

Задам вопрос, заговорю с тобой,

Ты для меня отец, король датчан,

Так я и буду называть тебя.

О, отвечай, не дай мне умереть,

Могу я от неведенья погибнуть!

Отпетый в церкви, был ты похоронен,

Зачем останки разорвали саван

И почему твой склеп изверг тебя,

Раскрыв свои тяжёлые объятия?

Что значит труп, закованный в доспехи,

Зачем ночами бродит под луной?

Мы только куклы – кукловод природа.

Душа и мысль не могут охватить,

Понять причину твоего явления.

Скажи кто ты? Зачем явился к нам?

Призрак манит Гамлета

Горацио

Он хочет с вами быть наедине.

Марцелл

Смотрите, как любезно приглашает,
Вас за собой, но не ходите с ним.

Горацио

Не торопитесь, принц! Оставайтесь с нами.

Гамлет

Раз здесь молчит, последую за ним.

Горацио

Остановитесь, не ходите, принц.

Гамлет

Я жизнь ценю не более булавки,
Душа моя бессмертна, как и он.
Чего бояться? Ставлю жизнь на кон!

Горацио

Что, если он заманит вас в пучину,
Иль на скалу, нависшую над морем,
И примет там другой ужасный облик,
Который вас к безумью приведёт?
И без другой причины это место
Способно разыграть воображенье,
У каждого, кто взглянет в бездну моря,
Услышав, как ревёт оно внизу.

Гамлет

Опять зовёт. Иди, я за тобой!

Марцелл

Вас не пущу, милорд.

Гамлет

Прочь руки!

Горацио

Одумайтесь, мой принц, останьтесь с нами.

Гамлет

Моя судьба зовет и сообщает

Характеру и мышцам крепость льва.

Он всё ещё зовёт, прошу, пустите!

Клянусь, что в призрака я превращу

Того, кто встанет на моём пути.

Уйдите прочь! Иди! Я за тобой!

Призрак и Гамлет уходят.

Горацио

Он в исступлении

Марцелл.

пойдём за ним.

Горацио.

Пойдем. К чему все это приведет?

Марцелл

Не всё в порядке в датском государстве.

Горацио

Его направит небо, пусть идёт.

Марцелл

Не дело, друг, последуем за ним.

Уходят.

Входят Призрак и Гамлет.

АКТ 1 СЦЕНА 5

Гамлет

Куда меня ведёшь? Здесь говори,
Иначе и на шаг не двинусь с места.

Призрак.

Внимай мне, сын.

Гамлет.

Речь выслушать готов.

Призрак.

Приходит час, когда я должен буду
Отдать себя во власть огня в аду.

Гамлет.

Несчастный дух!

Призрак.

Не жалость мне нужна

Внимательно послушай, что открою.

Гамлет.

Я слушаю, быстрее, говори.

Призрак.

Надеюсь, что, не медля отомстишь,
Ты за меня, когда узнаешь.

Гамлет.

Что?

Призрак.

Я дух, я призрак твоего отца,
Мне суждено во тьме бродить ночами,
А днём на муки отправляться в ад,
Гореть в огне, пока не догорят,
Все преступления, сделанный мной,
Все гнусное, что совершил при жизни.
Не будь запрета, я открыл бы тайны
Моей темницы и поведал повесть,
Которая перевернула б душу,
Оледенила кровь, и вырвав из орбит,
Заставила глаза летать, как звёзды,
А каждый волосок подняться дыбом.
Подобно иглам дикобраза в страхе.
Но не могу я разглашать того,
Что вечность скрыла от ушей из плоти.
Но слушай, слушай! Если ты любил
Когда – ни будь отца...

Гамлет.

О, Боже! Боже!

Призрак.

То отомсти за гнусное убийство,

Противное природе и уму.

Гамлет.

Убийство?

Призрак

Да – гнуснейшее убийство,

Оно и хуже, и гнусней любого.

Гамлет

Дай мне скорей узнать, чтоб я на крыльях,
Как мысли быстрых, к мести полетел.

Призрак

Я вижу, ты решителен и смел,
Но, даже, будь ты вял, как жирный плевел,
Гниющий праздно на берегах у Леты,
И то не смог бы равнодушным быть,
Услышав мой рассказ о злодеянье.

Когда я умер, распустили слух,
Что я уснул в саду и был ужален
Змеёй. Вся Дания обманута была
Гнуснейшей ложью о причине смерти.
Но знай, мой благородный сын, что змей
Меня в саду ужаливший смертельно,
Теперь мою корону гордо носит.

Гамлет.

О, как моя прозорлива душа!
Неужто, твой убийца дядя?

Призрак

Да.

Кровосмеситель и прелюбодей,
Животное, предатель похотливый
Коварство нечестивого ума,
Усилил нечестивыми дарами,

Умеющими женщин соблазнять,
Сумел склонить на брак мою жену.
Как пала добродетель королевы!
Забыв любовь, достойную обетов,
Которые я дал ей при венчанье,
На путь греха с ничтожеством вступила.
С рождения, обиженный природой,
Мой брат ни в чём не мог со мной равняться,
Закрыв глаза, она связалась с ним!
Как ни ряди, не может сладострастье
Заставить добродетель согрешить,
А похоть и у ангела в объятьях,
Ему не может долго верной быть.
Но, чувствую рассветный ветерок,
Что ж, буду краток, утро наступает:
Когда спокойно спал в моём саду,
Полдневный отдых был моей привычкой,
Воспользовался дядя этим часом,
Прокрался с соком тисового древа
И в портики ушей влил страшный яд,
Который, так враждебен нашей крови,
Что, словно, ртуть разлился по протокам,
Свернув её, как уксус молоко.
В творог мгновенно превратилась кровь,
А струпья, тело, как кора дерева,
Покрыли отвратительною коркой.

Так, спящий, был лишён рукою брата
Я жизни, королевы и короны,
Так был отправлен в ад без подготовки,
Не вымолив прощенья за грехи,
Без причащенья, миром не помазан,
О ужас, ужас! Будь же твёрд, мой сын,
Без колебаний накажи злодея,
Не дай постели датских королей
Служить кровосмешению и блуду!
При этом ум и душу не пятнай -
Зла матери не пожелай и в мыслях,
Доверь её святым заботам неба,
Пусть совесть колет в грудь и жалит в сердце.
Теперь прощай, бледнеет светлячок,
Редее тьма, всё ближе миг рассвета
Прощай, прощай, и помни обо мне.
Прощай, прощай, прощай!

(Уходит.)

Гамлет

О воинство небес! Земля и ад!
Кого ещё призвать? Уф! Тише, сердце!
Не старьтесь мышцы, стан держите прямо.
Да, добрый призрак, голова в смятенье,
Но в ней хранится память о тебе.
Забуть тебя? Скорей сотру все мысли,
Забуду изречения из книг,

Записанные мной со дня рожденья,
Все наблюденья жизни зачеркну,
Упрячу твой приказ в глубинах мозга,
Один приказ не смешанный ни с чем.
Так будет, в том тебе клянусь я небом!
О, самая коварная из женщин!
Будь проклят ты, улыбчивый подлец!
Я врежу в память: можно улыбаясь,
С улыбкой оставаться подлецом.
Такое в нашей Дании возможно.
Я, дядя, в память вас запечатлел,
Теперь девиз один:» Прощай, прощай!
И помни обо мне!» Клянусь вам в этом.
Горацио и Марцелл (за сценой):
"Милорд! Милорд!"
Входят Горацио и Марцелл.
Марцелл
Принц Гамлет!
Горацио
В помощь небо!
Гамлет
Да будет так
Марцелл
Илло, хо-хо, милорд!
Гамлет.
Илло, хо-хо! Сюда, мой добрый малый!

Входят Горацио и Марцелл

Марцелл

Ну, что теперь нам скажете, милорд?

Горацио

Что нового случилось с вами, принц?

Гамлет

О, чудеса!

Горацио

Не медля расскажите.

Гамлет

Нет, не могу, поделитесь с другими.

Горацио

Клянусь, ни слова не скажу, милорд!

Марцелл

Я тоже, буду нем, как рыба.

Гамлет

Ну что теперь вы скажете об этом?

Могло ль об этом думать ваше сердце?

Надеюсь, что молчанье сохраните?

Горацио |

} Клянемся небом, принц.

Марцелл |

Гамлет

Нет в Дании такого подлеца,

Который не являлся бы плутом.

Горацио

Не нужен призрак, чтоб сказать об этом.

Гамлет

Тут вы правы. Итак, без лишних слов,

Я думаю, пожмём друг другу руки

И разойдёмся каждый, кто куда,

У каждого есть дело и желанья,

Мне бедному пора идти молиться.

Горацио

Но это вихрь бессвязных слов, милорд.

Гамлет

Мне, право, жаль, что обижаю вас,

Поверьте мне, что жаль от всего сердца.

Горацио

У нас обиды нет на вас милорд.

Гамлет

Я Патриком клянусь, обида есть,

Обида и, Горацио, большая.

А этот призрак – честное виденье,

Позвольте мне уверить в этом вас.

Желание узнать наш разговор,

Вы как – ни будь в душе своей уймите.

А на последок, добрые друзья,

Ведь вы друзья, учёные, солдаты -

Прошу исполнить маленькую просьбу.

Горацио

Нам объясните, в чем она, милорд?

Гамлет

Не говорить о том, что было ночью.

Горацио. |

} Мы на замок закроем рты, милорд.

Марцелл. |

Гамлет

Прошу, друзья, ещё поклянитесь.

Горацио

Клянусь, милорд, я буду нем, как рыба.

Марцелл

Я не скажу ни слова, в том клянусь.

Гамлет

Я вас прошу клянитесь на мече.

Марцелл

Но мы уже клялись сейчас, милорд.

Гамлет

Вот меч – клянитесь на мече.

Призрак (под сценой)

Клянитесь!

Гамлет

А вот и он! Ты здесь? Со мной согласен?

Вы слышите, о чём он говорит.

Клянитесь же.

Горацио.

В чем клясться, объясните.

Гамлет.

Молчать о том, что видели вы здесь.

Клянись на моём мече.

Призрак (под сценой).

Клянись!

Гамлет

Nic et ubique?

Тогда мы перейдём в другое место.

Сюда, ко мне! На меч кладите руки.

Теперь клянись сталью боевой,

Что никогда не скажете о том,

Что слышали и видели.

Призрак (под сценой).

Клянись!

Гамлет

Отлично сказано, мой старый крот!

Проход ты быстро вырыл под землёй,

Сапёр достойный! А теперь, друзья,

Ещё раз перейдём в другое место.

Горацио

О, день и ночь, всё это очень странно!

Гамлет

Приветствуйте, как странника его.

Горацио, на небесах есть вещи,

Которые философам не снились.

Вы мне клялись, ещё раз поклянись,

Что, как бы странно я себя не вёл

Причудами, меняя поведение,
Клянись мне, что вы в минуты эти
Не скажете, сложив крест на крест руки,
Качая головой вот так: «да, да, мы знаем»,
«могли бы мы, когда бы захотели»,
«о, если бы сказать мы пожелали»,
«есть люди, им лишь нужно дозволение»
И разными намёками другими
Показывать, что мой секрет известен
И что его вы можете открыть;
Пусть нам поможет божья благодать,
И Божье милосердие, в трудный час,
Не делать этого – вот меч клянись!
Призрак (за сценой).

Клянись!

Гамлет

Смятенный дух, замолкни, успокойся!
Итак, друзья, вручаю вам себя.
Всё то, что может сделать бедный Гамлет,
Чтоб доказать свою любовь и дружбу,
Всё сделаю, коль Бог того захочет.
Идёмте вместе в замок, не забудьте
Держать всегда свой палец на губах.
Век перекошен, мой печальный жребий,
Моё проклятье выправлять его!
Теперь пора, друзья, идёмте вместе.

Уходят.

Входят Полоний и Рейнальдо

АКТ 2 СЦЕНА 1

Полоний

Письмо и деньги сыну передай.

Рейнальдо

Исполню по прибытии, милорд.

Полоний

Поступите вы мудро, мой Рейнальдо,

О нём, до встречи, справки наведя.

Рейнальдо

Милорд, я так и думал поступить!

Полоний

Отлично, чёрт возьми, прекрасно сказано.

Сначала осторожно расспросите,

Кто из датчан находится в Париже,

Окольными путями разузнайте,

Кто, где живёт, с кем дружит, сколько тратит.

А к тем, кто дружит с сыном, подойдите

И притворитесь мало знающим

Его. Скажите например: « Я знаю

Его отца, друзей, и самого

Мне, кажется, случайно, где то видел.»

Вы понимаете меня Рейнальдо?

Рейнальдо

Прекрасно понимаю вас, милорд.

Полоний

И – можете добавить, – знаю плохо,
Но если он тот самый, то драчун,
Игрок, гуляка и любитель шлюх.
Напраслины любые возведите,
Но клеветою честь не запятняйте.
Скажите о грехах беспутных, буйных,
Идущих от беспечной, вольной жизни.
Рейнальдо

Ну, например, игра на деньги в карты?

Полоний

Да, и о том, что пьет вино, фехтует,
Драчлив, любвеобилен, сквернослов,
Всё это о нём можно говорить.

Рейнальдо

Но это запятнает честь его.

Полоний

Поверьте, друг, мне на слово – нисколько.
Вы можете смягчить все обвиненья.
Не клеветайте, обвинив в разврате,
Совсем не это я имел в виду.
Скажите об ошибках осторожно,
Как о пороках слишком вольной жизни,
О ярких вспышках огненной души,
Весенней необузданности крови,
Что свойственно в дни юности любому.

Рейнальдо

Но, добрый мой милорд...

Полоний

Хотите знать, зачем все это делать?

Рейнальдо

Да мне хотелось бы, милорд, узнать.

Полоний.

Черт вас возьми, сэра, твёрдо полагаю,

Что предложил вполне законный способ,

Чуть запятнав честь сына моего,

Как пыль грязнит предметы при отделке,

Узнать побольше правды про него.

Послушайте внимательно того,

С кем говорите. Уверяю вас,

Что он прервёт вас этими словами:

«Мой добрый сэра» иль «друг», иль «джентльмен»

Обычным обращением для страны...

Рейнальдо

Отлично, понимаю вас милорд.

Полоний

Потом он сделает вот это...

Что я хотел сказать? Клянусь молитвой,

Хотел сказать. На чем остановился?

Рейнальдо

«Он вас прервёт словами друг, иль

Джентльмен, иль что –то в этом роде».

Полоний

"прервет речь следующим образом"?

Да, черт возьми! Он вас прервёт словами:

«Я знаю джентльмена. На днях видел,

Как вы сказали, он играл на деньги»,

Иль « там застал с друзьями пил вино»,

Иль « ссорился, играя с другом в теннис»,

Иль « видел, как входил в публичный дом»,

Иль, что – ни будь другое в этом роде.

Судите сами: на приманку лжи

Мудрец легко поймаёт карпа правды.

Мы, мудрые, пуская шар в обход,

Кривым путём приходим прямо к цели.

Так, следуя совету моему

Получите вы сведенья о сыне.

Надеюсь что, вы поняли меня?

Рейнальдо

Прекрасно понял.

Полоний

Пусть хранит вас Бог.

Рейнальдо

Спасибо, вам милорд, за пожеланья!

Полоний

За нравом наблюдайте втихомолку.

Рейнальдо

Исполню всё, что сказано, милорд.

Полоний

Пусть музыкой занятий не бросает.

Рейнальдо

Всё передам, милорд.

Полоний

Тогда прощайте.

Рейнальдо уходит. Входит Офелия.

Офелия, случилось что ни будь?

Офелия

Милорд, милорд! Я очень испугалась!

Полоний

Чего, помилуй Бог? Ответь быстрее.

Офелия

Милорд, когда я шила в горнице,

Явился принц в расстегнутом камзоле,

Без шляпы, бледный, как его рубашка,

Чулки спустились, в пятнах, без подвязок,

Коленка о коленку билась,

Взгляд был, так жалостлив, как будто он

Из ада вырвался, чтоб рассказать

Об ужасах и муках преисподней.

Полоний

С ума сошёл он от любви к тебе?

Офелия

Не знаю твёрдо, но боюсь, что так.

Полоний

Что он сказал, дословно повтори.

Офелия

Сначала взял за кисть одной руки,
В глаза мне глядя, отошёл на шаг,
Держа другую руку над глазами,
Как будто собирался рисовать,
Стоял, смотрел, потом вздохнул так тяжко,
Как будто вздох его предсмертным был.
Затем он руку отпустил мою,
Не глядя на дорогу, вышел в дверь,
Глаза не отрывая от меня.

Полоний

Спешу за мной, отыщем короля.
Всё это исступление любви,
Которая себя, пылая, губит,
Толкая на безумные поступки.
Так действует на нашу плоть любая,
Под небом существующая страсть.
Мне очень жаль, что так случилось с принцем.
Быть может, слишком ты была сурова?

Офелия

Нет, мой милорд. Но, следуя приказу,
Я в эти дни, и письма не брала,
И самого его не принимала.

Полоний.

От этого он обезумел. Жаль.

Напрасно я судил о нём так строго.

Я думал, что играетя с тобой

И может погубить тебя шутя.

Напрасно я его подозревал.

Клянусь Всевышним, в старости порой

В сомнениях хватаем через край.

Вот в юности мы редко осторожны.

Пойдём же к королю. Всё сообщим.

Ведь, если сохраним всё это в тайне

Последствия быть могут и печальны.

Уходят

АКТ 2 СЦЕНА 2

Трубы. Входят король, королева, Розенкранц, Гильденстерн и свита.

Король

Привет, вам Розенкранц и Гильденстерн.

Мне очень захотелось вас увидеть,

К тому же есть нужда в услугах ваших,

Поэтому так спешно вызвал вас.

Вы слышали, что Гамлет стал другим,

И внутренне, и внешне изменился.

Что на него так сильно повлияло?

Быть может, мозг сломила смерть отца,

Других причин придумать не могу.

Вы были с ранних лет ему близки,

Прошу вас, ненадолго задержаться

Здесь во дворце, и Гамлета развлечь.

При случае тихонько разузнайте

Не мучает ли, что – ни будь такое,

Что совершенно неизвестно нам,

А став известным, сможет нам помочь

Найти для принца нужное лекарство.

Королева

Он, много раз нам говорил о вас.

Убеждена, что нет других людей,

К которому он был так же расположен.
Прошу вас, окажите нам любезность,
С ним время в развлечениях проведите
И попытайтесь нам в беде помочь.
За это наградим по – королевски.

Розенкранц

Вы, оба в силу королевской власти,
Могли бы не просить, а приказать.

Гильденстерн

Мы, вам обоим, отдаём себя,
А заодно и все услуги наши.
Усердно ожидая приказаний,
Мы их кладём к подножью ваших ног.

Король

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.